

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

25 MARS 1996

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :  
l'Accord de Partenariat  
et de Coopération  
établissant un partenariat  
entre les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la Fédération Russe, d'autre part,  
et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10,  
aux Protocoles 1 et 2  
et à l'Acte final,  
faits à Corfou le 24 juin 1994.

---

#### Exposé des motifs

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994, ci-après dénommé Accord de Partenariat avec la Russie comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et 6bis de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord de Partenariat est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1995-1996

25 MAART 1996

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :  
de Partnerschaps- en  
Samenwerkingsovereenkomst  
waarbij een partnerschap tot stand  
wordt gebracht tussen  
de Europese Gemeenschappen  
en hun Lid-Statens, enerzijds,  
en de Russische Federatie, anderzijds,  
en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10,  
de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte,  
opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994.

---

#### Memorie van toelichting

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend te Korfoe op 24 juni 1994, hierna vermeld als partnerschapsovereenkomst met Rusland bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en 6bis van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Partnerschapsovereenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder

que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord de Partenariat avec la Russie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI : Coopération Economique (article 56 à 83 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement de l'article 58 (encouragement et protection des investissements), l'article 62 (recherche scientifique), l'article 65 (énergie), l'article 69 (environnement), l'article 70 (transport), l'article 73 (développement régional) et les articles 76 et 80 (économie).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aanlegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Partnerschapsovereenkomst met Rusland omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI : Economisch Samenwerking (artikel 56 tot en met 83), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om het artikel 58 (bevordering en bescherming van investeringen), artikel 62 (wetenschappelijk onderzoek), artikel 65 (energie), artikel 69 (milieu), artikel 70 (vervoer), artikel 73 (regionale ontwikkeling) en de artikelen 76 en 80 (economie).

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A  
L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :  
l'Accord de Partenariat et de Coopération  
entre les Communautés européennes et  
leurs Etats membres, d'une part,  
et la Fédération Russe, d'autre part,  
fait à Corfou le 24 juin 1994.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :  
l'Accord de Partenariat et de Coopération  
établissant un partenariat  
entre les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la Fédération Russe, d'autre part, et  
Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X,  
Protocoles 1 et 2 et Acte final avec  
trente-trois Déclarations communes,  
quatre échanges de lettres,  
deux Déclarations de la Communauté et  
deux Déclarations de la Russie,  
faits à Corfou le 24 juin 1994.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de  
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations  
Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la  
Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-  
Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat  
entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part  
et la Fédération Russe, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII,  
VIII, IX et X, Protocoles 1 et 2 et Acte final avec trente-trois Déclar-  
ations communes, quatre échanges de lettres, deux Déclarations de la  
Communauté et deux Déclarations de la Russie, faits à Corfou le 24 juin  
1994, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son  
plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-  
Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations  
Extérieures,

J. CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :  
de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst  
tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun Lid-Statens, enerzijds,  
en de Russische Federatie, anderzijds,  
opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :  
de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst  
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun Lid-Statens, enerzijds,  
en de Russische Federatie, anderzijds,  
en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X,  
Protocollen 1 en 2 en Slotakte met  
drieëndertig Gemeenschappelijke Verklaringen,  
vier Briefwisselingen,  
twee Verklaringen van de Gemeenschap  
en twee Verklaringen van Rusland,  
opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering, bevoegd voor de Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrek-  
kingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast  
bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te  
dienen waarvan de tekst volgt :

*Enig artikel*

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een part-  
nerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en  
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, Protocollen 1 en 2 en  
Slotakte met drieëndertig Gemeenschappelijke Verklaringen, vier Brief-  
wisselingen, twee Verklaringen van de Gemeenschap en twee Verklar-  
ingen van Rusland, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994 zal, wat het Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrek-  
kingen,

J. CHABERT

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations Extérieures, le 5 février 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale «portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, fait à Corfou le 24 juin 1994», a donné le 22 février 1996 l'avis suivant :

1. L'avant-projet comprend deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement l'acte international qui doit être approuvé, étant entendu que les annexes doivent être indiquées en chiffres arabes, comme cela est également le cas à l'article 108 de l'accord, et que les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» doivent être remplacés par «aux Annexes», «aux Protocoles» et «à l'Acte final». La mention «avec trente-trois Déclarations ... la Russie», par contre, peut être omise.
2. Dans le proposant, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, le membre proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit être cité avec son titre exact.
3. Dans l'article unique, il y a lieu de remplacer les mots «sortira ... son» par «sortiront ... leur», de citer l'acte international qui doit être approuvé comme dans l'intitulé (voir observation 1, supra) et de remplacer les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» par «les Annexes», «les Protocoles» et «l'Acte final».
4. L'exposé des motifs doit lui aussi être signé par les Ministres signataires de l'avant-projet.
5. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour assentiment au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La chambre était composée de

Messieurs :	J. DE BRABANDERE,	président de chambre
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat
	E. WYMEERSCH,	assesseurs de la
Madame :	Y. MERCHIERS,	section de législation
Madame :	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le rapport a été présenté par M. B. Seutin, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. Vanherck, référendaire adjoint.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS.	J. DE BRABANDERE.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest «houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994», heeft op 22 februari 1996 het volgend advies gegeven :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig wordt weergegeven, te behouden, met dien verstande dat de bijlagen met Arabische cijfers dienen te worden aangegeven, zoals dat ook gebeurt in artikel 108 van de overeenkomst, en dat voor de woorden «Bijlagen», «Protocollen» en «Slotakte» telkens het woord «de» wordt ingevoegd. De vermelding «met drieëndertig gemeenschappelijke verklaringen ... van Rusland» kan daarentegen worden weggelaten.
2. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.
3. In het enig artikel vervange men het woord «zal» door «zullen» en dient de goed te keuren internationale akte aangehaald te worden zoals in het opschrift (zie opmerking 1, supra).
4. Ook de memorie van toelichting dient te worden ondertekend door de Ministers die het voorontwerp ondertekenen.
5. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring te worden overgelegd.

De kamer was samengesteld uit

De heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden
	E. WYMEERSCH,	assessoren van de
Mevrouw :	Y. MERCHIERS,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. Van Damme.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. Seutin, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. Vanherck, adjunct-referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS.	J. DE BRABANDERE.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**  
**l'Accord de Partenariat**  
**et de Coopération**  
**établissant un partenariat**  
**entre les Communautés européennes**  
**et leurs États membres, d'une part,**  
**et la Fédération Russe, d'autre part,**  
**et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10,**  
**aux Protocoles 1 et 2**  
**et à l'Acte final,**  
**faits à Corfou le 24 juin 1994.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

**ARRETE**

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 19 mars 1996.

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au Greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**  
**de Partnerschaps- en**  
**Samenwerkingsovereenkomst**  
**waarbij een partnerschap tot stand**  
**wordt gebracht tussen**  
**de Europese Gemeenschappen**  
**en hun Lid-Statens, enerzijds,**  
**en de Russische Federatie, anderzijds,**  
**en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10,**  
**de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte,**  
**opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

**BESLUIT**

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 19 maart 1996.

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de Griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

